

**Пагадненне паміж Урадам Рэспублікі Беларусь
і Урадам Рэспублікі Польшча аб супрацоўніцтве
ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных
бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама
ліквідацыі іх вынікаў***

* Ратыфікавана Законам Рэспублікі Беларусь ад 17 снежня 2015 года «Аб ратыфікацыі Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў» (Національний правовий Інтернет-портал Республіки Беларусь, 22.12.2015, 2/2319).

Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Рэспублікі Польшча, далей – Бакі,
– жадаючы садзейнічаць развіццю ўзаемных кантактаў у духу Дагавора паміж Рэспублікай Беларусь і Рэспублікай Польшча аб добрасуседстве і дружалюбным супрацоўніцтве, падпісанага ў г. Варшаве 23 чэрвеня 1992 года,
– памятаючы пра магчымасць узнікнення катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, звязаных з развіццём тэхналогій,
– кіруючыся неабходнасцю забеспячэння аховы грамадзян дзяржаў Бакоў ад катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый,
– прымаючы пад увагу карысць, якую можа прынесці дзяржавам Бакоў супрацоўніцтва і ўзаемадапамога ў галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,
– разумеючы неабходнасць супрацоўніцтва і аказання ўзаемнай дапамогі ў выпадках катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама з мэтай забеспячэння магчымасці хуткага накіравання выратавальных груп з абсталяваннем і сродкаў дапамогі,
– падкрэсліваючы ролю Арганізацыі Аб’яднаных Нацый, іншых міжнародных арганізацый у галіне папярэджвання катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў,
пагадзіліся аб наступным:

**Артыкул 1
Прадмет дадзенага Пагаднення**

1. Дадзенае Пагадненне рэгулюе асноўныя прынцыпы добраахвотнага аказання дапамогі ў выпадках катастроф, стихійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый, якія не могуць быць цалкам або хутка ліквідаваны сродкамі Боку, які звяртаецца за дапамогай.

2. Дадзенае Пагадненне вызначае віды супрацоўніцтва ў развіцці метадаў і ажыццяўленні дзеянняў з мэтай павелічэння магчымасцяў Бакоў у сумесным папярэджванні катастроф, стихійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў.

**Артыкул 2
Тэрміны і азначэнні**

Тэрміны і азначэнні, якія выкарыстоўваюцца ў дадзеным Пагадненні, маюць наступнае значэнне:

– Бок, які звяртаецца за дапамогай, – Бок, кампетэнтны орган якога звяртаецца да кампетэнтнага органа другога Боку з запытам аб аказанні дапамогі;
– Бок, які аказвае дапамогу, – Бок, кампетэнтны орган якога выконвае запыт аб аказанні дапамогі, накіраваны кампетэнтным органам другога Боку;

- папярэджванне катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый – комплекс мерапрыемстваў, накіраваных на памяншэнне рызыкі ўзнікнення катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама на захаванне жыцця і здароўя людзей, зніжэнне памераў уроні навакольнаму асяроддзю і матэрыяльных страт;
- выратавальная група – група спецыялістаў на чале з кіраўніком, накіраваная з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;
- эксперт – спецыяліст, накіраваны з мэтай аказання дапамогі на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай;
- абсталяванне – матэрыялы, тэхнічныя і транспартныя сродкі, праграмае забеспячэнне, выратавальныя сабакі, уласная амуніцыя, а таксама прадметы асабістага спажывання членаў выратавальнай групы і экспертаў;
- сродкі дапамогі – матэрыяльныя каштоўнасці, прызначаныя для бязвыплатнага размеркавання сярод насельніцтва, пацярпелага ў выніку катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.

Артыкул 3

Кампетэнтныя органы

- 1.3 мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення Бакі вызначаюць наступныя кампетэнтныя органы:
 - у Рэспубліцы Беларусь – Міністэрства па надзвычайных сітуацыях;
 - у Рэспубліцы Польшча – Міністр унутраных спраў.
2. Кампетэнтныя органы ўпаўнаважаны звяртацца і прымаць запыты аб аказанні дапамогі, а таксама падтрымліваць непасрэдныя кантакты.
3. Бакі будуць інфармаваць адзін аднаго пра іншыя кампетэнтныя органы, не ўказаныя ў пункце 1 дадзенага артыкула, якія ўпаўнаважаны звяртацца за дапамогай і прымаць запыты аб аказанні дапамогі.

Артыкул 4

Віды дапамогі

1. Дапамога можа быць аказана ў форме накіравання выратавальных груп або экспертаў, абсталявання, сродкаў дапамогі або іншым спосабам, узгодненым паміж кампетэнтнымі органамі, якія вызначаны ў пункце 1 артыкула 3 дадзенага Пагаднення.
2. Аказанне дапамогі ахоплівае перш за ўсё накіраванне выратавальных груп або экспертаў з мэтай выканання неабходных дзеянняў у час ліквідацыі вынікаў катастроф, стыхійных бедстваў і іншых надзвычайных сітуацый.
3. Абсталяванне выратавальных груп павінна быць дастатковым для аўтаномнага правядзення дзеянняў на працягу 72 гадзін.
4. Перамяшчэнне выратавальных груп, экспертаў, а таксама перавоз іх абсталявання і сродкаў дапамогі ажыццяўляюцца наземным, павятравым або водным транспартам.

Артыкул 5

Парадак аказання дапамогі

1. Дапамога будзе аказвацца на падставе пісьмовага або вуснага запыту, накіраванага кампетэнтным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай. Вусны запыт патрабуе неадкладнага пісьмовага пацвярджэння.
2. Запыт павінен змяшчаць характарыстыку катастрофы, стыхійнага бедства, іншай надзвычайнай сітуацыі, а таксама від, форму, аб'ём і тэрмін аказання дапамогі.
3. Кампетэнтны орган Боку, які аказвае дапамогу, у найкарацейшы час прымае рашэнне аб аказанні дапамогі і інфармуе Бок, які звяртаецца з запытам аб дапамозе, пра магчымасці, умовы і памеры аказання дапамогі.

Артыкул 6 **Фoрмы супрацoўнiцтвa**

1. Супрацoўнiцтвa з мэтaй эфeктывнaгa выканaння зaдaч, якiя вынiкaюць з дaдзeнaгa Пaгaднeння, рeалiзуeццa прaз:

1.1. удaскaнaльвaннe cіcтeмы рaспaзнaвaння і aпaвaшчeння aб кaтaстpoфaх, cтyхiйных бeдcтвaх і iншых нaдзвyчaйных cітyaцiях;

1.2. пaдpыxoўкy дa aкaзaння дaпaмoгi і яe aкaзaннe ў aдпaвeднacцi з дaдзeным Пaгaднeннeм;

1.3. сумecнae плaнaвaннe, рaспpacoўкy і aжыццяўлeннe нaвyкoвa-дacлeдчых пpaeктaў, aбмeн нaвyкoвa-тeхнiчнaй лiтaрaтypaй і вынiкaмi дacлeдчых рaбoт, пpавядзeннe нaвyкoвых кaнфeрeнцый і ceмiнapaў;

1.4. сумecнyю пaдpыxoўкy cпeцыялiстaў, пpaгpaм і cпeцыяльных кypcaў, aбмeн нaвyчeнцaмi і cпeцыялiстaмi;

1.5. пaдpыxoўкy і пpавядзeннe сумecных вyчeнняў, y xoдзe якiх выкaрыcтoўвaюццa пaлaжeннi дaдзeнaгa Пaгaднeння – як пpы aкaзaннi дaпaмoгi;

1.6. aбмeн вoпытaм, нaрмaтыўнымi дaкyмeнтaмi, iнфaрмaцый, дpyкaвaнымi вydaннaмi, мeтaдычнaй і iншaй лiтaрaтypaй, вiдeа- і фoтaмaтepыялaмi;

1.7. выяўлeннe пpычын кaтaстpoф, cтyхiйных бeдcтвaў і iншых нaдзвyчaйных cітyaцый.

2. Бaкi бyдyць aбмeнeвaццa iнфaрмaцый aб пaгpoзax і вынiкax кaтaстpoф, cтyхiйных бeдcтвaў і iншых нaдзвyчaйных cітyaцый, якiя мoгyць рaспaўcюдзiццa нa тepытopыю дзяpжaвы дpyгoгa Бoкy. Aбмeн iнфaрмaцый тaкcaмa пpадyглeджвae пepaдaчy вынiкaў вымяpeнняў і пpaгнoзaў.

Артыкул 7 **Пepacячeннe дзяpжaўнaй мяжы і рэжым знaxoджaння** **нa тepытopыi дзяpжaвы дpyгoгa Бoкy**

1. З мэтaй зaбeспячeння эфeктывнaй дaпaмoгi Бaкi aбaвязвaюццa aбмeжaвaць дa мiнiмyмy выканaннe фaрмaльнacцeй пpы пepacячeннi дзяpжaўнaй мяжы ў aдпaвeднacцi з yнyтpаным зaкaнaдaўcтвaм дзяpжaў кoжнaгa з Бaкoў.

2. Члeны вupaтaвaльнaй гpyпы і экcпepтy ў paмкax aкaзaння дaпaмoгi мoгyць пepacякaць дзяpжaўнyю мяжy і знaxoдзiццa нa тepытopыi дзяpжaвы Бoкy, якi звepтaeццa зa дaпaмoгaй, нa пaдcтaвe дaкyмeнтa, штo пaцвepджae acoбy, бeз вiз і дaзвoлaў нa пpажывaннe. Пepaлiк дaкyмeнтaў, штo пaцвepджaюць acoбy і дaюць пpавa пepacякaць дзяpжaўнyю мяжy, пpывoдзiццa ў дaдaткy 1 дa дaдзeнaгa Пaгaднeння.

3. Кipaўнiк вupaтaвaльнaй гpyпы і экcпepтy пa пaтpабaвaннy aдпaвeдных cлyжбaў пpaдcтaўляюць пacвeдчaннe, вyдaдзeнae кaмпeтeнтным opгaнaм Бoкy, штo aкaзвae дaпaмoгy, і cпiс acoб, якi ўвaxoдзяць y cклaд вupaтaвaльнaй гpyпы. Узop пacвeдчaння пpывoдзiццa ў дaдaткy 2 дa дaдзeнaгa Пaгaднeння.

4. У нeaдклaдных вupaдкax нaкipaвaннe вupaтaвaльнaй гpyпы і экcпepтaў мoжнa пaцвepдзiць пa фaкcy пpaз aдпpaўкy дaкyмeнтaў, вyзнaчaных y пyнкцe 3 дaдзeнaгa apтыкyлa, кaмпeтeнтнaмy opгaнy і aдпaвeдным cлyжбaм Бoкy, якi звepтaeццa зa дaпaмoгaй.

5. Вupaтaвaльныя гpyпы і экcпepтy пepacякaюць дзяpжaўнyю мяжy нa пaгpaнiчных пepaxoдax, a ў нeaдклaдных вupaдкax – пa-зa пaгpaнiчнымi пepaxoдaмi пacлa атpымaння згoды aдпaвeдных opгaнaў axoвы мяжы дзяpжaў Бaкoў.

6. Члeны вupaтaвaльных гpyп і экcпepтy мaюць пpавa нaciць фoрмeннae aдзeннe нa тepытopыi дзяpжaвы Бoкy, якi звepтaeццa зa дaпaмoгaй, кaлi янo з'яўляeццa cлyжбoвым aбo cпeцыяльным.

7. Члeны вupaтaвaльных гpyп і экcпepтy ў чac iх знaxoджaння нa тepытopыi дзяpжaвы Бoкy, якi звepтaeццa зa дaпaмoгaй, пaвiнны пpытpымлiвaццa ўнyтpaнaгa зaкaнaдaўcтвa гэтaй дзяpжaвы.

Артыкул 8

Перамяшчэнне абсталявання і сродкаў дапамогі праз дзяржаўную мяжу

1. Бакі ў адпаведнасці з нацыянальнымі заканадаўствамі спрашчаюць увоз і вывоз абсталявання і сродкаў дапамогі. Кіраўнік выратавальнай групы і эксперты пры перасячэнні дзяржаўнай мяжы абавязаны прадставіць адпаведным мытным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай, пералік абсталявання і сродкаў дапамогі, якія перавоззяцца (надалей – пералік).

2. У неадкладных выпадках пералік можа не прадстаўляцца, аднак ён павінен быць накіраваны адпаведнаму мытнаму органу на працягу 30 дзён з даты перасячэння дзяржаўнай мяжы. Дадзенае спрашчэнне не распаўсюджваецца на наркатычныя сродкі і псіхатропныя рэчывы.

3. Абсталяванне і сродкі дапамогі ўвозяцца з поўным вызваленнем ад абкладання мытнымі пошлінамі, падаткамі і збораў. Нявыкарыстаныя абсталяванне і сродкі дапамогі павінны быць вывезены на працягу 30 дзён з даты заканчэння аказання дапамогі. У дачыненні да нявыкарыстаных абсталявання і сродкаў дапамогі, якія не вывезены ў тэрмін, выкарыстоўваюцца палажэнні заканадаўства дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай. У дачыненні да абсталявання і сродкаў дапамогі не патрэбна прадстаўленне забеспячэння выплаты мытных пошлін, падаткаў і збораў.

4. Забароны і абмежаванні, якія датычацца ўвозу і вывазу тавараў у рамках дадзенага Пагаднення, не адносяцца да абсталявання і сродкаў дапамогі.

5. Пры выпадках, калі абсталяванне застаецца ў якасці сродкаў дапамогі на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, неадкладна паведамляюць кампетэнтнаму органу ўказанага Боку, які інфармуе аб гэтым мытны орган.

6. Наркатычныя сродкі і псіхатропныя рэчывы могуць быць увезены толькі з мэтай аказання неабходнай медыцынскай дапамогі, а іх выкарыстанне магчыма толькі кваліфікаваным медыцынскім персаналам згодна з унутраным заканадаўствам дзяржавы Боку, які аказвае дапамогу. Бок, які звяртаецца за дапамогай, мае права кантраляваць выкарыстанне гэтых сродкаў і рэчываў на тэрыторыі сваёй дзяржавы. Палажэнні пунктаў 4 і 5 дадзенага артыкула выкарыстоўваюцца таксама ў выпадку ўвозу наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў на тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, і вывазу нявыкарыстаных сродкаў і рэчываў. У дачыненні да нявыкарыстаных наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў, што не могуць быць вывезены з тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, прымяняюцца прававыя нормы ў адпаведнасці з заканадаўствам дзяржавы ўказанага Боку. Увоз і вывоз такіх сродкаў і рэчываў у рамках дадзенага Пагаднення не лічацца ўвозам і вывазам у адпаведнасці з міжнародным правам, якое датычыцца наркатычных сродкаў і псіхатропных рэчываў.

7. У выпадку выкарыстання транспартных сродкаў пры аказанні дапамогі ў адпаведнасці з дадзеным Пагадненнем не патрабуецца дазвол на міжнародныя перавозкі і страхаванне, а таксама плата за выкарыстанне аўтастрад, хуткасных шасэ і іншых аўтамабільных дарог. Гэтыя транспартныя сродкі павінны быць пазначаны адпаведнымі эмблемамі або надпісамі такім чынам, каб было бачна, што яны прызначаны для аказання дапамогі.

8. Выратавальныя групы на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, маюць права карыстацца ўласнымі апазнавальным і папярэджваючым абазначэннем і абсталяваннем на сваіх транспартных сродках.

Артыкул 9

Выкарыстанне паветраных суднаў

1. Для транспартавання выратавальных груп, экспертаў, абсталявання і сродкаў дапамогі, а таксама непасрэдна пры аказанні дапамогі могуць выкарыстоўвацца паветраныя судны.

2. Кожны з Бакоў з мэтай рэалізацыі дадзенага Пагаднення можа даць дазвол на пералёт над тэрыторыяй яго дзяржавы, а таксама на пасадку і вылет паветраных суднаў другога Боку ў аэрапартах і па-за іх межамі.

3. Пра намер выкарыстаць паветраныя судны патрэбна загадзя паведаміць кампетэнтнаму органу Боку, які звяртаецца за дапамогай, з адначасовым прадстаўленнем інфармацыі пра:

- 3.1. від і тып паветранага судна;
- 3.2. дзяржаву рэгістрацыі;
- 3.3. яго рэгістрацыйны знак;
- 3.4. экіпаж, пасажыраў і выратавальную групу;
- 3.5. абсталяванне і сродкі дапамогі, якія знаходзяцца на паветраным судне;
- 3.6. час узлёту, запланаваны маршрут палёту, месца і запланаваны час пасадкі.

4. У пытаннях, не ўрэгуляваных дадзеным артыкулам, выкарыстоўваецца заканадаўства дзяржаў Бакоў, якое датычыцца ўнутраных і міжнародных паветраных зносін.

Артыкул 10

Каардынацыя і агульнае кіраванне

1. Каардынацыя і агульнае кіраванне дзеяннямі выратавальных груп і экспертаў ажыццяўляецца кампетэнтным органам Боку, які звяртаецца за дапамогай.

2. Непасрэднае кіраванне выратавальнымі групамі і экспертамі ажыццяўляюць іх кіраўнікі.

3. Кампетэнтны орган Боку, які звяртаецца за дапамогай, забяспечвае падтрымку выратавальных груп і экспертаў пры выкананні імі задач. Бок, які звяртаецца за дапамогай, інфармуе кіраўнікоў выратавальных груп і экспертаў Боку, які аказвае дапамогу, аб абстаноўцы, што склалася ў зоне катастрофы, стыхійнага бедства, іншай надзвычайнай сітуацыі і на асобных участках работ, і пры неабходнасці забяспечвае гэтыя групы перакладчыкамі.

4. Выратавальныя групы і эксперты пакідаюць тэрыторыю дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, пасля выканання сваіх задач або раней, калі так вырашыць кампетэнтны орган аднаго з Бакоў.

5. Размеркаванне сродкаў дапамогі ажыццяўляе Бок, які звяртаецца за дапамогай.

6. Пасля заканчэння работ па аказанню дапамогі кампетэнтныя органы Бакоў накіроўваюць адзін аднаму справаздачы пра атрыманую і аказаную дапамогу, вынікі праведзеных работ.

Артыкул 11

Сувязь

Кампетэнтныя органы Бакоў ажыццяўляюць сумесныя дзеянні для ўсталявання сувязі паміж сабой, паміж кампетэнтнымі органамі і накіраванымі імі выратавальнымі групамі, а таксама паміж накіраванымі выратавальнымі групамі і адпаведнымі кіраўнікамі выратавальных дзеянняў.

Артыкул 12

Расходы

1. Бок, які звяртаецца за дапамогай, не пакрывае расходы па аказанню дапамогі, а таксама звязаныя з выкарыстаннем, пашкоджаннем, знішчэннем або стратай абсталявання, панесеныя Бокам, які аказвае дапамогу, калі Бакі не дамовіліся пра іншае ў пісьмовай форме.

2. Бок, які звяртаецца за дапамогай, за свой кошт ажыццяўляе размяшчэнне выратавальных груп і экспертаў і забяспечвае іх неабходнай медыцынскай дапамогай, а па заканчэнні ў іх запасаў абсталявання – харчаваннем, гаруча-змазачнымі матэрыяламі і

іншымі матэрыяламі, неабходнымі для эксплуатацыі тэхнічных і транспартных сродкаў, а таксама асноўнымі сродкамі першай неабходнасці.

3. Бок, які аказвае дапамогу, вызваляецца ад платы, звязанай з пералётам, пасадкай, стаянкай на аэрадроме і вылетам з яго паветраных суднаў, а таксама ад платы, звязанай з аэранавігацыйным абслугоўваннем і пагранічным пераходам.

Артыкул 13 **Кампенсацыя страт**

1. Кожны з Бакоў адмаўляецца ад кампенсацыйных патрабаванняў адносна другога Боку ў выпадку:

1.1. прычынення шкоды маёмасці або навакольнаму асяроддзю членам выратавальнай групы або экспертам у сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі дадзенага Пагаднення;

1.2. пашкоджання здароўя, калецтва або гібелі члена выратавальнай групы або эксперта ў сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі дадзенага Пагаднення.

2. Калі член выратавальнай групы або эксперт Боку, які аказвае дапамогу, у сувязі з выкананнем задач па рэалізацыі палажэнняў дадзенага Пагаднення справакуе ўзнікненне шкоды трэцяй асобе на тэрыторыі дзяржавы Боку, які звяртаецца за дапамогай, за гэту шкоду адказвае Бок, які звяртаецца за дапамогай, у адпаведнасці з заканадаўствам, якое выкарыстоўвалася б у выпадку шкоды, нанесенай членам сваёй выратавальнай групы.

3. Палажэнні пунктаў 1 і 2 дадзенага артыкула не выкарыстоўваюцца, калі шкода была нанесена наўмысна.

4. Кампетэнтныя органы Бакоў супрацоўнічаюць у галіне кампенсацыйных патрабаванняў.

Артыкул 14 **Выкарыстанне інфармацыі**

Калі кампетэнтныя органы пісьмова не пагадзіліся пра іншае, інфармацыя, атрыманая ў рамках дадзенага Пагаднення, за выключэннем інфармацыі, якая не падлягае распаўсюджанню згодна з унутраным заканадаўствам дзяржаў Бакоў, можа быць апублікавана і выкарыстана ў адпаведнасці з практыкай і ўнутраным заканадаўствам дзяржаў кожнага з Бакоў з улікам палажэнняў артыкула 15 дадзенага Пагаднення.

Артыкул 15 **Абмен асабістымі звесткамі**

Абмен асабістымі звесткамі, якія датычацца асоб, што рэалізуюць дадзенае Пагадненне, адбываецца з выкананнем кампетэнтнымі органамі Бакоў наступных умоў:

1) абмен асабістымі звесткамі можа адбывацца выключна паміж кампетэнтнымі органамі, вызначанымі ў пунктах 1 і 3 артыкула 3 дадзенага Пагаднення, у аб'ёме, неабходным для яго рэалізацыі;

2) прадстаўленне асабістых звестак іншым органам магчыма толькі пасля папярэдняй згоды кампетэнтнага органа, які іх прадставіў;

3) орган, які атрымаў асабістыя звесткі, можа выкарыстоўваць іх выключна для выканання палажэнняў дадзенага Пагаднення і толькі на ўмовах, вызначаных кампетэнтным органам, які іх прадставіў;

4) пасля вырашэння задач, для якіх прадстаўляліся асабістыя звесткі, іх неабходна неадкладна знішчыць і паведаміць аб гэтым органу, які прадставіў звесткі;

5) кампетэнтныя органы адказваюць за дакладнасць прадстаўленых асабістых звестак. У выпадку, калі прадстаўленыя звесткі недакладныя альбо не належаць перадачы, трэба неадкладна паведаміць пра гэта органу, які атрымаў іх і які павінен паправіць ці знішчыць гэтыя звесткі;

б) кампетэнтныя органы і орган, які атрымаў асабістыя звесткі, павінны абараняць іх ад несанкцыяніраванага доступу, неправамерных змянення і выдачы.

Артыкул 16

Дачыненне да іншых міжнародных пагадненняў

Дадзенае Пагадненне не парушае правоў і абавязкаў кожнай з дзяржаў Бакоў, якія вынікаюць з іншых заключаных імі міжнародных пагадненняў.

Артыкул 17

Вырашэнне спрэчак

Спрэчкі, якія датычацца тлумачэння або выкарыстання дадзенага Пагаднення, кампетэнтныя органы Бакоў будуць вырашаць шляхам перагавораў, а ў выпадку недасягнення згоды – па дыпламатычных каналах.

Артыкул 18

Змяненне і дапаўненне дадзенага Пагаднення

Па ўзаемнай згодзе Бакоў у дадзенае Пагадненне могуць быць унесены змяненні і дапаўненні, аформленыя пісьмова.

Артыкул 19

Заклучныя палажэнні

1. Дадзенае Пагадненне належыць прыняццю згодна з унутраным заканадаўствам дзяржаў Бакоў, што будзе пацверджана праз абмен дыпламатычнымі нотамі, і ўступіць у сілу з даты атрымання апошняй ноты.

2. Дадзенае Пагадненне заключаецца на нявызначаны тэрмін. Кожны з Бакоў можа ў пісьмовай форме дэансавачь дадзенае Пагадненне. У гэтым выпадку дзеянне дадзенага Пагаднення спыняецца праз шэсць месяцаў з даты атрымання адным з Бакоў дыпламатычнай ноты аб спыненні яго дзеяння.

3. Спыненне дзеяння дадзенага Пагаднення не будзе закранаць абавязкі Бакоў, прынятыя да спынення яго дзеяння, калі Бакі не дамовіліся пра іншае.

Дадзенае Пагадненне здзейснена ў горадзе Беластоку 23 красавіка 2015 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і польскай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

**За Урад
Рэспублікі Беларусь
Падпіс**

**За Урад
Рэспублікі Польшча
Падпіс**

Дадатак 1

да Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, падпісанага ў г. Беластоку 23 красавіка 2015 года

Załącznik nr 1 do Umowy

**między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw,
podpisanej w m. Białymstoku..., dnia 23-go kwietnia 2015 roku**

Дакументамі, якія даюць права перасякаць дзяржаўную мяжу выратавальным групам і экспертам у адпаведнасці з Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, з'яўляюцца:

Dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej dla grup ratowniczych i ekspertów zgodnie z Umową między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw są:

1. Для грамадзян Рэспублікі Беларусь:
- пашпарт грамадзяніна Рэспублікі Беларусь;
- дыпламатычны пашпарт;
- службовы пашпарт;
- службовае пасведчанне Міністэрства па надзвычайных сітуацыях.

1. Dla obywateli Republiki Białorusi:
- paszport obywatela Republiki Białorusi;
- paszport dyplomatyczny;
- paszport służbowy;
- służbowa legitymacja Ministerstwa ds. Sytuacji Nadzwyczajnych.

2. Для грамадзян Рэспублікі Польшча:

- пашпарт;
- дыпламатычны пашпарт;
- пасведчанне асобы;
- пасведчанне супрацоўніка Дзяржаўнай пажарнай службы.

2. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- paszport;
- paszport dyplomatyczny;
- dowód osobisty;
- służbowa legitymacja funkcjonariusza Państwowej Straży Pożarnej.

Дадатак 2

да Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі Польшча аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф, стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама ліквідацыі іх вынікаў, падпісанага ў г. Беластоку 23 красавіка 2015 года

Załącznik nr 2 do Umowy

**między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom
żywiolowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich
następstw
podpisanej w m. Białymstoku, dnia 23-go kwietnia 2015 roku**

.....

właściwy organ

.....

.....
miejscowość, data

ПАСВЕДЧАННЕ

ZAŚWIADCZENIE

(Прозвішча, імя, імя па бацьку)
з'яўляецца кіраўніком беларускай/польскай* выратавальнай
групы/экспертам*, якая/які* аказвае дапамогу на тэрыторыі
..... ў адпаведнасці з
Пагадненнем паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Рэспублікі
Польшча аб супрацоўніцтве ў галіне папярэджвання катастроф,
стыхійных бедстваў, іншых надзвычайных сітуацый, а таксама
ліквідацыі іх вынікаў.

Pan / Pani* /imię i nazwisko, imię ojca/.....
jest kierownikiem białoruskiej* / polskiej grupy ratowniczej / ekspertem*,
która / który* udziela pomocy na terytorium..... na
podstawie Umowy między Rządem Republiki Białorusi a Rządem

Rzeczypospolitej Polskiej o współpracy w dziedzinie zapobiegania katastrofom, klęskom żywiołowym, innym poważnym wypadkom oraz usuwania ich następstw.

Дадзенае пасведчанне дае права выратавальнай групе/эксперту* перасякаць дзяржаўную мяжу.

Niniejsze zaświadczenie upoważnia grupę ratowniczą / eksperta* do przekraczania granicy państwowej.

У склад беларускай/польскай* выратавальнай групы ўваходзіць асоб.

Выратавальная група/эксперт* мае пры сабе абсталяванне, у тым ліку:
..... аўтамабіляў з прычэпамі.
..... выратавальных сабакаў.

W skład białoruskiej* / polskiej grupy ratowniczej wchodzi osób.

Grupa ratownicza / ekspert* ma ze sobą wyposażenie, w tym:
..... pojazdów z przyczepami,
..... psów ratowniczych.

Пячаць

Подпис

Pieczęć

Podpis

* - непатрэбнае закрэсліць/ niepotrzebne skreślić